

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



اسم المقرر: الادب الانجليزي عصر النهضة
English Literature of the Renaissance
د. محمد نور النعيمي

مع تحيات اخوكم المعتقل منتديات التعليم عن بعد
<http://www.e1500.com/vb/index.php>

مع تحيات المعتقل

منتديات التعليم عن بعد

<http://www.e1500.com/vb/index.php> (١)

Renaissance

Renaissance, the great flowering of art, architecture, Politics, and the study of literature, usually seen as the end of the Middle Ages and the beginning of the Modern world, which came about under the influence of Greek and Roman models. It began in Italy in the late 14th cent., culminated in the High Renaissance in the early 16th cent, (the period of *Michelangelo and *Machiavelli), and spread to the rest of Europe in the 15th cent, and afterwards. Its emphasis was humanist: that is, on regarding the human figure and reason without a necessary relating of it to the superhuman ;but much of its energy also came from the *Neoplatonic tradition in writers such as *Pico della Mirandola. The word Renaissance has been applied in the 20th cent, to earlier periods which manifested a new interest in and study of the classics, such as the 12th cent, and the period of Charlemagne. But the Italian Renaissance is still seen as a watershed in the development of civilization, both because of its extent and because of its emphasis on the human, whether independent of or in association with the divine.

عصر النهضة

نهضة وازدهار كبير في الفن و الهندسة المعمارية و السياسة و دراسة الأدب. وعادة ينظر اليها على انها نهاية العصور الوسطى وبداية العالم الحديث . والتي جاءت تحت تأثير النماذج اليونانية والرومانية. بدأت في ايطاليا في اواخر القرن الرابع عشر و بلغت النهضة ذروتها في بداية القرن السادس عشر (في فترة مايكل أنجلو ومكيا فيلي) ثم انتشرت الى بقية أوروبا في القرن الخامس عشر وهكذا .. وكان تركيز (عصر النهضة) إنساني : وهي على اعتبار شخصية الإنسان فقط دون ضرورة ارتباطه بطاقاته الخارقة. لكن الكثير من طاقة هذا الادب جاءت من تقاليد الكُتاب الأفلاطونيون مثل بيكوديللا ميراندولا.

وكلمة النهضة طبقت في القرن العشرين وفي فترات سابقة والتي تجلى فيها اهتمامات جديدة ودراسة الكلاسيكيات مثل القرن الثاني عشر وفترة شارلمانج.

ولكن النهضة الايطالية ما زال ينظر لها على انها نقطة تحول إلى تطور الحضارة . وذلك بسبب حجم انتشارها وبسبب تركيزها على الإنسان سواء كانت مستقلة أو بالاشتراك مع إله .

See J. A. Symonds, History of the Renaissance in Italy (1875-86); W. Pater, Studies in the History of the Renaissance (1873); J. Burckhardt, The Civilization of the Renaissance in Italy (English trans., S. G. C. Middlemore, 1929).

This course provides a concise introduction to the literature of Elizabethan and Stuart England (1558–1649). It is aimed chiefly at undergraduate students taking courses on sixteenth and seventeenth-century English literature, but will hopefully be useful, too, for taught postgraduates looking to refresh or consolidate their knowledge of the period's literature, and lecturers preparing or teaching Renaissance courses. The beginnings of what we now describe as 'Renaissance' or 'Early Modern' English literature precede the accession of Elizabeth I (1558), but Renaissance literary culture only became firmly established in England in the second half of the sixteenth century. Similarly, while the literature produced between 1649 and the Restoration of the Monarchy (1660) could be said to belong to the Renaissance, **the** unusual historical context in which it was produced marks the Interregnum as a distinctive literary era. This is why this book concentrates on the literature of the late sixteenth and early seventeenth centuries

انظر ج. سيموندس، وتاريخ عصر النهضة في إيطاليا (١٨٧٥-١٨٨٦)؛ جورج الاب، دراسات في تاريخ النهضة (١٨٧٣)؛ ج بوركهارت، وحضارة عصر النهضة في إيطاليا (الانكليزية العابرة، عبقرى العلوم ميدلمور. (١٩٢٩).

هذا المقرر يقدم مقدمة موجزة للأدب الإليزابيثي وستيوارت انكلترا (١٥٥٨-١٦٤٩).

ويهدف ذلك أساسا الى الطلاب الجامعيين إلى أخذ دورات في الأدب الإنجليزي في القرن السادس عشر والقرن السابع عشر ، ولكن نأمل أن تكون مفيدة ، وأيضا تدرس لطلاب الدراسات العليا الذين يبحثون عن تجديد أو تعزيز معرفتهم للأدب في تلك الفترة و تحضير المحاضرين أو تدريس مقررات عصر النهضة. البداية لما نصفه نحن الان " عصر النهضة " او " بداية الادب الإنجليزي الحديث " يسبق انضمام اليزابيث الاولى عام (١٥٥٨) ولكن نهضة الثقافة الأدبية اصبحت فقط مؤسسه بشكل ثابت وراسخ في إنجلترا في النصف الثاني من القرن السادس عشر . وبالمثل ، في حين صدرت الأدبيات التي بين عام ١٦٤٩ و استعادة الحكم الملكي عام (١٦٦٠) يمكن القول انها تنتمي الى عصر النهضة، والسياق التاريخي الغير عادي الذي تم انتاجه صنع علامات فترة الانقطاع كحقبه ادبية مميزة . لهذا السبب هذا الكتاب يركز على الأدب في أواخر القرن السادس عشر وأوائل القرن السابع عشر.

Renaissance Definition:

The period in European history that marked the end of the Middle Ages. It began in Italy in the late fourteenth century. In broad terms, it is usually seen as spanning the fourteenth, fifteenth and sixteenth centuries, although it did not reach Great Britain, for example, until the 1480s or so. The Renaissance saw an awakening in almost every sphere of human activity, especially science and philosophy and the arts. **The** period is best defined by the emergence of a general philosophy that emphasized the importance of the intellect, the individual and world affairs. It contrasts strongly with the medieval worldview, characterized by the dominant concerns of faith, the social, collective and spiritual salvation.

Prominent writers during the Renaissance include Niccolo Machiavelli and Baldassare Castiglione in Italy, Miguel de Cervantes and Lope de Vega in Spain, Jean Froissart and Francois Rabelais in France, Sir Thomas More and Sir Philip Sidney in England and Desiderius Erasmus in Holland.

Following chapters focus on the major literary genres: drama, poetry and prose.

This century, like a golden age, has restored to light the liberal arts . . . achieving what had been honoured among the ancients, but almost forgotten since. (Marsilio Ficino, 1482)

الفترة في التاريخ الأوروبي ، التي ميزت نهاية العصور الوسطى. بدأت في إيطاليا في أواخر القرن الرابع عشر " وبعبارة أكثر شمولاً " ينظر لها عادة على أنها تغطي القرن الرابع عشر والقرن الخامس عشر و القرن السادس عشر. على الرغم من أنها لم تصل إلى بريطانيا العظمى. على سبيل المثال ، حتى عام ١٤٨٠ او نحو ذلك. والنهضة شهادة صحوة في جميع مجالات النشاط البشري تقريباً وخصوصاً في العلوم والفلسفة والفنون . وفضل تعريف للفترة قبل بزوغ الفلسفة العامة التي أكدت على أهمية الفكر " الفرد والشؤون العالمية" انه يتناقض بشدة مع النظرة العالمية في العصور الوسطى والتي تتميز بالمخاوف المهيمنة من الايمان ، والاجتماعية ، والخلاص الجماعي والروحي .

الكتاب البارزين خلال النهضة بالإضافة الى نيكولو مكيافيلي و بالداساري كاستيجليون في إيطاليا ، هم ميغيل سرفانتس و لوب دي فيجا في اسبانيا ، و جين فروسيرت و فرانسوا رابليز في فرنسا ، والسيد توماس مور والسيد فيليب سيدني في انكلترا وديسيدريروس ايراسموس في هولندا.

الفصول التالية تركز على الأنواع الرئيسية للأدب هي : الدراما والشعر والنثر.

هذا القرن هو كعصر ذهبي ، اعاد الضوء على الفنون الحرة .. مستهدفا ما تم تكريمه بين القدماء ولكنه تقريبا الان منسي منذ ذلك الوقت

((Ficino Marsilio مارسيليو فيسينو ١٤٨٢))

THE HISTORICAL CONTEXT:

The 'Renaissance' (meaning 'rebirth') describes the movement which saw renewed European interest in classical culture between the late fourteenth and mid-seventeenth centuries. Having initially sought to emulate the achievements of the Greek and Roman empires, Renaissance scholars and artists later sought to out-do their ancient predecessors, and therefore engaged in fresh intellectual and artistic exploration.

The origins of the 'Renaissance' have been hotly debated but most scholars agree that it originated in late fourteenth-century Italy, where it was fostered by a new generation of humanist scholars. Its influence was gradually felt all across Europe, reaching England by the early sixteenth century.

The specific term 'Renaissance' (or rinascita) was first used by Italian art historian Giorgio Vasari in his Lives of the Most Eminent Painters (1550) to describe the achievements of recent artists; achievements he saw as marking a revival in the arts, after a period of long decay following the fall of the Roman Empire. **Not** until the nineteenth century was the term used more broadly to describe the period and culture of early modern Europe

السياق التاريخي :

النهضة" (بمعنى "ولادة جديدة") تصف الحركة التي شهدت تجدد الاهتمام الأوروبي للثقافة الكلاسيكية بين أواخر القرن الرابع عشر ومنتصف القرن السابع عشر .

بعد أن سعت في البداية لمضاهاة الانجازات الرومانية و اليونانية و الإمبراطوريات . وعلماء عصر النهضة والفنانين سعوا في وقت لاحق إلى عمل أفضل من أسلافهم القدماء ، وبالتالي تعمل في مجال التنقيب الفكري والفني الطازجة.

كانت نشأة " النهضة" نقاش ساخن ولكن معظم العلماء أتفقوا على أنها نشأت في إيطاليا في أواخر القرن الرابع عشر حيث عززت من قبل جيل جديد من علماء الانسانية. تأثيرها تدريجيا يشعر به في جميع أنحاء أوروبا، ليصل إلى انكلترا في أوائل القرن السادس عشر .

المصطلح المحدد " النهضة " rinascita " كان أول من استخدمه هو مؤرخ الفن الإيطالي جيورجيو فاساري في حياة وهو من الرسامين البارزة (١٥٥٠) لوصف إنجازات الفنانين الأخيرة ؛ الإنجازات يراها على أنها انتعاش للفن بعد فترة طويلة من الاضمحلال بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية. لم يكن حتى القرن التاسع عشر المصطلح يستخدم على نطاق واسع لوصف فترة وثقافة أوائل أوروبا الحديثة (١٥٠٠ - ١٧٠٠) فقط في القرن العشرين أصبحت التسمية الموحدة لتلك الحقبة.

(1500–1700); and only in the twentieth century did the term come to be a standard label for the era.

Some modern scholars have questioned the use of the term 'Renaissance', arguing that it overstates the break with the past and downplays Medieval knowledge of classical learning.

Such scholars often prefer to describe the period as 'early modern'; but this label has its drawbacks, too, potentially overemphasizing the similarities between Renaissance and modern culture. The more traditional term 'Renaissance' is favored for the title of this guide. but appears alongside the phrase 'early modern' in the text. Although Elizabethan and Stuart writers did not refer to their era as the 'Renaissance' it was a concept they understood, and highlights the fact that it was an era of new advances in European knowledge, akin to those associated with the great classical civilizations.

Religion :

Religion was central to life in Renaissance England. Officially, everyone was Christian. In such a culture religion was not simply an ideology it was a way of life, and to write about any aspect of life was almost inevitably to touch on religion. The importance of Christianity in early Renaissance Europe was reinforced by the strength of the Catholic Church (led by the Pope).

بعض العلماء الحديثين شككوا في استخدام مصطلح " النهضة " ، مجادلين بأنه يبالح في انفصال عن الماضي ويقلل من معرفة العصور الوسطى لتعلم الكلاسيكية.

مثل هؤلاء العلماء غالبا يفضلون وصف هذه الفترة بـ ((اوائل العصر الحديث)) ، لكن هذه التسمية لها عيوبها ايضا ، وهي احتمالية المبالغة في التشبيه بين عصر النهضة والثقافة الحديثة . ويحظى هذا المصطلح الأكثر تقليدية " النهضة " على اللقب من هذا الدليل . ولكن يبدو جنبا إلى جنب مع عبارة " الجديد الحديث " في النص . وعلى الرغم من ان كتاب إليزابيثية والستيوارت لم يشيروا إلى عصرهم بـ " عصر النهضة " كان مفهوما يفهمونه ، ويسلط الضوء على حقيقة أنه كان عصر التطورات الجديدة في المعرفة الأوروبية ، أقرب إلى تلك التي ترتبط مع الحضارات الكلاسيكية العظيمة.

الدين :

الدين كان مركز الحياة في عصر النهضة في انكلترا. رسميا ، كان الجميع مسيحيون . ان مثل ثقافة هذا الدين ليست مجرد أيديولوجية بل كان وسيلة للحياة وللكتابة عن أي جانب من جوانب الحياة كان لا بد أن يتطرق الى ملامسة الدين تقريبا . وأهمية المسيحية في اوائل عصر النهضة الاوربية وقد تعززت بالقوة التابعة للكنيسة الكاثوليكية (بقيادة البابا). في عام ١٥٠٠ كل الدول الأوروبية الغربية الكبرى وشعوبها يتبعون لها. لكن كان هناك استياء لفترة طويل داخل الطائفة الكاثوليكية من الفساد في رجال الدين .

In 1500 all the major Western European states and their people belonged to it; but there had long been discontent within the Catholic community about perceived clerical corruption.

In 1517 ... Martin Luther (an ex-monk), nailed ninety-five theses to the door of the church in Wittenberg that questioned the authority and doctrines of the Catholic Church. Luther and his fellow campaigners sought the reformation of the Church from within, but, faced with intransigence, criticism soon hardened into opposition and the reformers came to believe that the only way to re-establish God's 'true' church was to break away and found their own 'Protestant' Church. This movement became known as the Protestant Reformation.

At first Protestantism was a fringe religion but it grew in power as a number of Northern European states became Protestant.

Henry VIII (1509–47) declared himself 'Supreme Head' of the Church of England. Henry's reasons for challenging the authority of the Pope and the Catholic Church were political and personal, rather than doctrinal. Little more than a decade earlier the Pope had awarded him the title of Defender of the Faith after he attacked Luther's views (1521); but by 1527 Henry was considering divorcing his first wife, Catherine of Aragon, so that he might marry Anne Boleyn.

في عام ١٥١٧... مارتن لوثر (راهب سابق) ، سمر خمس وتسعون من الأطروحات على باب الكنيسة في فيتنبرغ والتي شككت في سلطة ومذاهب الكنيسة الكاثوليكية لوثر وهو واتباعه النشطاء سعوا لإصلاح الكنيسة من الداخل ، ولكن واجهوا التعنت والنقد وسرعان الانتهاء بالتصلب في المعارضة والاصلاحيين وجاء إلى الاعتقاد بأن الطريقة الوحيدة لإعادة إنشاء "الحقيقة الإلهية" هو الانفصال عن الكنيسة وإيجاد الكنيسة الخاصة بهم "البروتستانتية" هذه الحركة أصبح تعرف باسم الإصلاح البروتستانتية.

في البداية كان البروتستانتية ديانة هامشية لكنها نمت في السلطة في عدد من الدول الأوروبية الشمالية واصبحت البروتستانتية.

هنري الثامن في عام (١٥٠٩-١٥٤٧) أعلن نفسه الرئيس الأعلى لكنيسة انكلترا ، وكانت أسباب هنري تحدي سلطة البابا و سياسية الكنيسة الكاثوليكية و شخصية بدلا من المذهبية . أكثر بقليل من عقد من الزمان كان البابا منحه لقب المدافع عن الايمان بعد ان هاجم آراء لوثر عام (١٥٢١) ولكن في عام ١٥٢٧ هنري يفكر في طلاق زوجته الأولى كاترين من أراغون، بحيث انه ربما يتزوج آني بولين.

Given the reasons behind Henry's conflict with Rome, it is perhaps not surprising that the English Church did not alter substantially during his reign .

James did not grant Catholics greater tolerance, as some Puritans had feared he might, and encouraged the preparation of a new English translation of the Bible (published in 1611 as the influential King James Authorised Bible).

Such would-be reformers came to be known as 'Puritans' because of their desire to further 'purify' the Church and their favoring of an ascetic religious culture. Western Europeans were generally Christian but recognized the existence of at least two other religions: Judaism and Islam. The followers of both faiths are conventionally stigmatised in the period's literature. Jews are associated with avarice and usury, while Islamic figures are stereotyped as barbaric, untrustworthy, lustful pagans. Yet most English people would have had little knowledge of either religion. This was especially true of Islam.

Although Christians were accustomed to regard Islam as a false faith, most had to rely on second-hand accounts for their knowledge of it because the only Europeans who had much contact with the Islamic East were traders and diplomats. Opposition to Islam and the countries

ولإعطاء الأسباب الكامنة وراء صراع هنري مع الروم هي ربما لم تكن مستغربة ان الكنيسة الإنجليزية لم تتغير كثيرا خلال فترة حكمه.

وجيمس لم يمنح الكاثوليك مزيد من التسامح كما كانوا يخشون بعض المتشددون انه ربما سوف يفعل ، وشجعت على إعداد الترجمة الإنجليزية الجديد من الكتاب المقدس (نشر في ١٦١١ والنافذ المعتمد بالملك جيمس "الكتاب المقدس" البايبل).

مثل هؤلاء الإصلاحيين يتمنون أن تصبح معروفة بـ " البيوريتانيين المتشددين " بسبب رغبتهم في مزيد من "التطهير" للكنيسة وتفضيلهم لثقافة الدين الزاهد. كانت أوروبا الغربية عمومها مسيحية ولكن يعترف بوجود اثنين على الأقل من الديانات الأخرى : اليهودية والإسلام . وأتباع كلتا الديانتين كانوا وصمة عار للديانتين في تلك في الفترة الأدبية . فاليهود مرتبطين مع الطمع والربا ، بينما الشخصيات المسلمة لها نمط الهمجية و غير جديرة بالثقة ووثنية وشهوانية.

ومع ذلك معظم الناس الإنجليز كان لديهم قليل من المعرفة عن تلك الديانتين . وكان ذلك حقيقه بشكل خاص على الإسلام .

على الرغم من أن المسيحيين جرت العادة بينهم على اعتبار ان الإسلام ديانة كاذبة ، وكان معظم الاعتماد لديهم من ناحية اخرى على حسابات معرفه لديهم ، لأن الأوروبيين فقط هم الذين كانوا على اتصال اكثر مع الشرق الإسلامي والتجار والدبلوماسيين . وكانت معارضة الإسلام والدول المرتبطة به عميقة الجذور، وللعثور

associated with it was deep-rooted, finding its origins in the Medieval Crusades to recover the Holy Land from the Muslims, but Western antipathy was fuelled in the sixteenth century by the growing power of the Ottoman (or Turkish) Empire and its extension westwards with the Turks laying 'claim to pivotal territory in the eastern Mediterranean and North Africa, including Cyprus in 1571 and Tunis in 1574. Such was the perceived threat that the Spanish, the Venetians and the Pope formed a league to fight against the Turks, famously defeating them in the Battle of Lepanto (1571).

The Jews had long been persecuted in Europe but were a more familiar religious minority than Muslims, living within (as well as beyond) Europe. Jews were expelled from England in 1290 but returned in small numbers during subsequent centuries. By the late sixteenth century there were small Jewish communities in London and Bristol, although those involved were obliged to conform outwardly to Protestantism, both because other religions were not tolerated and because of the strength of contemporary anti-Jewish feeling. Such antipathy had a long history: the association of the Jews with the death of Jesus and with money lending (which the Bible condemned) had long encouraged European Christians to look down on the Jews as an ungodly sect, while their

على أصولها هو من الحروب الصليبية في القرون الوسطى وذلك لاسترداد الأرض المقدسة من المسلمين ولكن الكراهية الغربية تعززت في القرن السادس عشر حين تزايدت القوة للإمبراطورية العثمانية (التركية) وتوسعت الكراهية غربا مع وضع الأتراك "والمطالبة بالأرض هو المحور في الشرق المتوسط وشمال أفريقيا ، بما في ذلك قبرص في ١٥٧١ وتونس في ١٥٧٤" وهذا ولهذا الخطر على الإسبان و الفينيسيون ، فقام البابا بإبلاغ عصبته بالمحاربة ضد الأتراك ، والهزيمة المشهورة لهم في معركة ليبانتو (١٥٧١).

وكان اليهود مضطهدين طويلا في أوروبا ، ولكن كانوا أقلية دينية مألوفة أكثر من المسلمين الذين يعيشون داخل أوروبا . طرد اليهود من إنجلترا في ١٢٩٠ لكنهم عادوا بأعداد صغيرة خلال القرون اللاحقة. وفي أواخر القرن السادس عشر كانت هناك جاليات يهودية صغيرة في لندن وبريستول، على الرغم من أن هؤلاء المعنيين كانوا ملزمين بالتماشى ظاهريا مع البروتستانتية ، سواء بسبب عدم التسامح مع الأديان الأخرى او بسبب النظر لقوة المشاعر المعادية لليهودية المعاصرة . و مثل هذا النفور له تاريخ طويل : كان ارتباط اليهود بموت المسيح وكان إقراض المال (الذي أدان الكتاب المقدس) شجع المسيحيين الأوروبي لفترة طويلة على احتقار اليهود ووصفهم بالطائفة الشريرة ، في حين أن وضعهم ك "الغرباء " ، جعل الناس بلا مأوى وجعلهم كائن دائم الشك . والفضول والقلق الذي أثارته " الأجانب المقيمة " الدينية والثقافية في تلك الفترة ، تجلى في التناقض بتمثيل اليهود في المسرحيات في أواخر القرن السادس عشر : مثل كريستوفر مارلو "يهودي مالطة" وشكسبير " تاجر البندقية " .

status as an 'alien', homeless people made them a perennial object of suspicion. The curiosity and anxiety aroused by religious and cultural 'aliens' in the period is reflected in the ambivalent representation of Jews in late sixteenth-century plays such as Christopher Marlowe's The Jew of Malta and Shakespeare's The Merchant of Venice.

Magic :

In Renaissance Europe faith in Christianity co-existed with a widespread belief in magic. Even monarchs and religious leaders took magic seriously. Elizabeth I famously consulted contemporary magus John Dee for advice about the most auspicious date for her coronation, while her successor, James I participated in a series of witchcraft trials and published his own study of the subject, Demonology (1597). The extent of popular interest in magic is reflected in the proliferation of texts about magic in the late sixteenth and early seventeenth centuries. In England such literature included non-fiction books about witchcraft, accounts of witchcraft trials, and a large body of poems, plays and prose romances featuring magicians and witches. Such literature appears to have proved especially popular in the Jacobean period, when the accession of James I generated fresh interest in the subject. One of the best known examples of Jacobean

السحر :

في النهضة الأوروبية الإيمان في المسيحية تعايشت مع الاعتقاد على نطاق واسع في السحر. حتى الملوك و زعماء الدين اخذوا السحر على محمل الجد . اليزابيث الأولى استشارة الدجال الشهير المعاصر جون دي للحصول على نصيحة حول تاريخ تتويجها الميمون في حين خلفه جيمس الأول وشارك في سلسلة من محاكمات السحر ونشر دراسته الخاصة بهذا الموضوع " الشياطين " سنة (١٥٩٧). وينعكس مدى الاهتمام الشعبي في السحر بانتشار النصوص حول السحر في اواخر القرن السادس عشر و أوائل القرن السابع عشر . ففي انكلترا : الأدب اشتمل على كتب غير روائية(الخيالية) حول السحر و روايات تجارب السحر ومجموعة كبيرة من القصائد و المسرحيات والنثر الرومانسيات ويتميز السحرة والساحرات بمثل هذه الكتابات ويبدو أنها أثبتت شعبية لا سيما في فترة اليعقوبي . عند انضمام جيمس ولدت أنا اهتماما جديدا في هذا الموضوع وعند انضمام جيمس الاول انشاء اهتماما جديدا في هذا الموضوع ، فواحدة من أفضل الأمثلة المعروفة في الأدب "السحر اليعقوبي" ويليام شكسبير ماكبث (ج يؤديها ١٦٠٦) والتي تحتوي على جوقة من السحرة الذين تنبؤ بالمستقبل ويعتقد انه قد كتب لتلبية هذه الموضة

‘witchcraft’ literature, William Shakespeare’s Macbeth (performed c. 1606) (which features a chorus of witches who predict the future) is thought to have been written to cater for this fashion.

Perceptions of what constituted magic varied. Some contemporaries distinguished between ‘black’ and ‘white’ magic, categorizing magic used to hurt or injure people, animals or property as ‘black’ and magic used to help or heal as ‘white’. Contemporaries, likewise distinguished between different types of magician, such as witches, magi, and cunning men and women. Witches were generally understood to be people ‘who either by open or secret league, wittingly and willingly, consented to [give help] and assistance ... in the working of wonders’; while a magus was believed to be a ‘great magician who by dint of deep learning, ascetic discipline, and patient skill could command the secret forces of the natural and supernatural world’ (like Shakespeare’s Prospero). Far humbler was the figure of the ‘cunning’ man or woman, who was believed to possess knowledge that allowed him or her to heal animals and people. Some contemporaries, including James I, condemned all kinds of magic as demonic, but anecdotal evidence suggests that others were not opposed to those who practiced ‘white’ magic; and the witchcraft laws, first introduced in the sixteenth century, focused on those who practiced ‘black’ magic’

تصورات لماهية السحر المتنوعة : بعض المعاصرين يميز بين "السحر الاسود" و "السحر الابيض"

و تصنيف السحر بالاستخدام ، لإيذاء أو إصابة الأشخاص والحيوانات أو الممتلكات باسم "السحر الاسود" او للمساعدة او الشفاء باسم "السحر الأبيض" وكذلك المعاصرون يميزون بين أنواع مختلفة من السحرة مثل الساحرات والمجوس، الماكرين من الرجال والنساء .

وكان عموم السحرة يفهموا الناس إما عن طريق (الدوري المفتوح أو السري) ، عمدا وطواعية توافقت على [تقديم العون] والمساعدة في عمل المعجزات .

بينما الدجال كان يعتقد أن يكون الساحر العظيم الذي بفضل التعليم العميق و التقشف و الانضباط ، ويمكن لمهارة الصبر قيادة القوات السري للعالم الطبيعي والخارقة للعالم (مثل بروس بيرو لشكسبير).

و حتى الاشخاص متواضعين الدهاء من الرجل أو النساء الذي يعتقدون في امتلاك المعرفة انها تسمح له أو لها بشفاء الحيوانات او البشر . بعض المعاصرين، بما فيهم جيمس الأول يدين جميع أنواع السحر انها شيطانية و لكن ثمة شواهد تشير إلى أنه كان لا يعارض الآخرين أولئك الذين يمارسوا "السحر الأبيض" وقوانين السحر ، لأول مرة في القرن السادس عشر تركز على الذين يمارسون " السحر الاسود "

Lecture 2The Renaissance 1485–1660CONTEXTS AND CONDITIONS :

At the end of the 1400s, the world changed. Two key dates can mark the beginning of modern times. In 1485, the Wars of the Roses came to an end, and, following the invention of printing, William Caxton issued the first imaginative book to be published in England – Sir Thomas Malory's retelling of the Arthurian legends as *Le Morte D'Arthur*. In 1492, Christopher Columbus's voyage to the Americas opened European eyes to the existence of the New World. both geographical and spiritual, are the key to the Renaissance, the 'rebirth' of learning and culture, which reached its peak in Italy in the early sixteenth century and in Britain during the reign of Queen Elizabeth I, from 1558 to 1603.

England emerged from the Wars of the Roses (1453–1485) with a new dynasty in power, the Tudors. As with all powerful leaders, the question of succession became crucial to the continuation of power.

So it was with the greatest of the Tudor monarchs, Henry VIII, whose reign lasted from 1509 to 1547. In his continued attempts to father a son and heir to the line, Henry married six times. But his six wives gave him only one son and two daughters, who became King Edward VI, Queen Mary I, and Queen Elizabeth I.

السياقات والاحكام :

في نهاية القرن ١٤٠٠ تغير العالم . تاريخين من التواريخ الرئيسية علمت لنا بداية العصر الحديث . في ١٤٨٥ جاءت حرب الوردتين الى نهايتها وتبعها *اختراع الطباعة ، و وليام كاكستون أصدر أول كتاب " الخيال " الذي نشر في انجلترا & و رواية السيد توماس ما لوري التي هي من اساطير " لي مورت آرثر " . * في عام ١٤٩٢ رحلة كريستوفر كولومبوس الى الأميركتين التي فتحت عيون الأوروبي الى وجود العالم الجديد سواء على الصعيد الجغرافي او الروحي وهما المفتاح لعصر النهضة و"ولادة جديدة" للتعلم والثقافة والتي بلغت ذروتها في إيطاليا في أوائل القرن السادس عشر وفي بريطانيا في عهد الملكة إليزابيث الأولى سنة ١٥٥٨-١٦٠٣.

خرجت انكلترا من حرب الوردتين سنة (١٤٥٣-١٤٨٥) بسلاية جديدة في السلطة وهم (آل تيودورز) . وكما هو الحال عند كل الزعماء الاقوياء اصبحت مسألة الخلافة حاسمة لاستمرار السلطة ومثال ذلك اعظم ملوك آل تيودورز ، (هنري الثامن الذي استمر حكمه من ١٥٠٩ الى ١٥٤٧)

وفي محاولاته المستمرة لانجاب ابن ليرث الحكم من بعده تزوج ست مرات ولكن زوجاته الست لم يعطوا له سوا ابن واحد فقط و ابنتين، الذي أصبح الملك ادوارد السادس والملكة ماري الأولى ، والملكة إليزابيث الأولى

The need for the annulment of his first marriage, to Catherine of Aragon, brought Henry into direct conflict with the Catholic church, and with Pope Clement VII (1521–32) in particular. In reaction to the Catholic church's rulings, Henry took a decisive step which was to influence every aspect of English, then British, life and culture from that time onwards. He ended the rule of the Catholic church in England, closed (and largely destroyed) the monasteries – which had for 58 *The Renaissance 1485–1660* centuries been the repository of learning, history, and culture – and established himself as both the head of the church and head of state.

The importance of this move, known as the Reformation, is huge. In a very short period of time, centuries of religious faith, attitudes and beliefs were replaced by a new way of thinking. Now, for example, the King as 'Defender of the Faith' was the closest human being to God – a role previously given to the Pope in Rome. Now, England became Protestant, and the nation's political and religious identity had to be redefined. Protestantism, which had originated with Martin Luther's *95 Theses* in Wittenberg in 1517, became the official national religion, and the King rather than the Pope became head of the church. Although King Henry himself remained nominally Catholic, despite being excommunicated by the Pope, all the Catholic tenets,

ولضرورة فسح زواجه الأول من كاثرين من أراغون جلب لهنري الصراع المباشر مع الكنيسة الكاثوليكية والبابا كليمنت السابع بشكل خاص وكان ذلك سنة (١٥٢١-١٥٣٢). في رد فعل على حكم الكنيسة الكاثوليكية، اتخذ هنري خطوة حاسمة التي كان لها التأثير على كل جانب من جوانب الإنجليزية، ثم الحياة والثقافة البريطانية منذ ذلك الوقت حتى الآن. هو انه إنهى حكم الكنيسة الكاثوليكية في انكلترا، اغلق (ودمرت إلى حد كبير) الأديرة وكانت لمدة ٥٨ عاماً وكانت لعصور النهضة ١٤٨٥-١٦٦٠ مستودعا للتعليم، والتاريخ والثقافة ثم فرض نفسه رئيساً على الكنيسة ورئيساً للدولة.

أهمية هذه الخطوة والمعروفة باسم الإصلاح الضخمة. في فتره قصيره جداً من الوقت بعد قرون من العقيدة الدينية استيعض عن المواقف الدينية والمعتقدات وغيرت الى طريقة جديدة في التفكير. الآن، على سبيل المثال، كان الملك ك "المدافع عن الايمان" اقرب انسان الى الله وهو الدور المعطى سابقا الى البابا في روما.

الآن، أصبحت انكلترا بروتستانتية، والأمة السياسية والدينية لا بد من إعادة تعريف. البروتستانتية، التي كانت قد نشأت مع أطروحات ٩٥ لمارتن لوثر في واتين يرغ في عام ١٥١٧ أصبحت الديانة الرسمية الوطنية وأصبح الملك بدلا من البابا رئيساً للكنيسة. على الرغم من ان الملك هنري نفسه ظل كاثوليكي الاسم ولكنه رغم ذلك حرم كنسيا من قبل البابا. جميع العقائد الكاثوليكية، من اعتراف بالجنة والنار تم استجوابها. كانت بكل بساطة ثورة جذرية عظمى في المعتقدات من أي وقت مضى أثرت على الأمة. أقرب ما يعادل صدمة هوية الأمة الدينية والأخلاقية هو تشارلز داروين حول "أصل الأنواع" سنة (١٨٥٩) وهي النظريات التي قوضت المعتقدات الدينية ومعتقدات الكتاب المقدس في المجتمع الفيكتوري وأدت إلى حدوث أزمة هائلة في الهوية والايمان.

from confession to heaven and hell, were questioned. It was, quite simply, the most radical revolution in beliefs ever to affect the nation. The closest equivalent shock to the nation's religious and moral identity is Charles Darwin's *On the Origin of Species* (1859), whose theories undermined the religious and biblical beliefs of Victorian society and led to a colossal crisis of identity and faith.

The Reformation in the reign of Henry VIII provoked a similarly overwhelming crisis in England in the sixteenth century. England's identity began to be separate and distinct from Europe. The nation was to affirm its individuality historically in two ways: in the conquest of Empire, and in the domination of the seas, achieved during the reign of Henry's daughter Elizabeth I.

Henry VIII's break with Rome was not carried out as an isolated rebellion. Two European thinkers, in particular, established the climate which made it possible. The first of these was the Dutch scholar Erasmus whose enthusiasm for classical literature was a major source for the revival in classical learning. His contempt for the narrowness of Catholic monasticism (expressed in *The Praise of Folly*) was not an attempt to deny the authority of the Pope, but a challenge to the corruption of the Catholic church. Erasmus had no time for unnecessary

حركة الإصلاح في عهد هنري الثامن أثارت حدوث أزمة ساحقة على نحو مماثل في انكلترا في القرن السادس عشر. هوية انجلترا بدأت لتكون منفصلة ومتميزة عن أوروبا ، وكانت الأمة تؤكد خصوصيتها التاريخية بطريقتين : في غزو الامبراطورية، وفي السيطرة على البحار ، والتي تحققت خلال عهد ابنت هنري " اليزابيث أولا"

لم يتم انفصال هنري الثامن مع روما على نحو تمردا معزول . اثنين من المفكرين الأوروبيين، على وجه الخصوص أنشئوا المناخ الذي جعل ذلك ممكنا. وكان أول هولا الباحث الهولندي "ايراسموس والذي كان حماسه للادب الكلاسيكي مصدرا عظيما لاحياء التعلم الكلاسيكي واحتقاره لتضييق الرهينة الكاثوليكية (التي أعرب عنها في كتابه " مديح حماقة ") وليس محاولة لإنكار سلطة البابا و لكن تحديا لفساد الكنيسة الكاثوليكية . ايراسموس كان هناك وقت للطقوس لا داعي لها، وبيع قطع اثرية العفو والدينية . ايراسموس لم يكن لديه وقت للطقوس التي لا داعي لها وبيع قطع دينية اثرية او قرارات العفو . كان ايراسموس يتمنى العودة الى قيم الكنيسة المسيحية السابقة فمن أجل القيام بذلك ، انتج الطبعة اليونانية سنة (١٥١٦) من الكتاب المقدس بدلا من اللاتينية الموجودة . ومن خلال زيارته الى انكلترا ايراسموس أصبح صديقا للسيد توماس مور الذي كان في وقت لاحق مقطوع الرأس لرفضه دعم طلاق الملك هنري الثامن من كاترين من أراغون . و على الرغم من ان كثير من أعمال ايراسموس في تمهيد الارض لإجراء الإصلاحات البروتستانتية كان هدفه تطهير وإعادة تشكيلها الكنيسة الكاثوليكية وليس الانفصال عنها . فقد مثل صوت التعلم ومعرفة الثقافة اللبرالية والتسامح .

ritual, the sale of pardons and religious relics. He wished to return to the values of the early Christian church and in order to do so, produced a Greek edition (1516) of the Scriptures in place of the existing Latin one. Through his visits to England, Erasmus became a friend of Sir Thomas More, who was later beheaded for refusing to support Henry VIII's divorce from Catherine of Aragon. Although much of Erasmus's work prepared the ground for Protestant reforms, his aim was to purify and remodel the Catholic church, not to break away from it. He represented the voice of learning and knowledge, of liberal culture and tolerance.

*For more details about humanists see the end of this lecture

it was a quite different temperament, the German Martin Luther's, which marked the decisive break with Rome. Luther agreed with much of what Erasmus said about the corruption of the Catholic church but they disagreed on their responses and Luther refused to submit to the Pope's authority. Many historians regard 1517, when Luther pinned to a chapel door his *95 Theses Against the Sale of Papal Indulgences*, as the start of the Reformation and the birth of Protestantism. Luther's continuing opposition to the Pope led to his excommunication (1521) and the further spread of religious individualism in Northern Europe. It is against

كان مزاج مختلف تماما ، الألماني مارتن لوثر ، الذي شكل انفصال حاسم مع روما. لوثر اتفق مع الكثير من اقوال ايراسموس عن الفساد في الكنيسة الكاثوليكية ولكنهم اختلفوا بشأن ردود لوثر لرفض الخضوع للسلطة البابا. العديد من المؤرخين اعتبر عام ١٥١٧ (عندما علق لوثر على باب كنيسة ٩٥ أطروحة) ضد بيع صكوك الغفران البابوية وكبداية الاصلاح وولادة البروتستانتية. استمرار لوثر في قيادة المعارضة للبابا ادى إلى حرمانه سنة (١٥٢١) وكذلك زيادة انتشار النزعة الفردية الدينية في أوروبا الشمالية. ومن هذا المنطلق يجب علينا اعتماد هنري الثامن دور رئيس الكنيسة الإنجليزية والكنيسة نفسها نمط منفصلة تماما عن الإنجليكية والكنيسة نفسها نمط منفصل تماما عن الإنجليكية.

this background that we should place Henry VIII's adoption of the role of the head of the English church and the church's own quite separate style of Anglicanism.

Luther's mission in developing the church outside Catholicism was taken up by the Frenchman, Jean Calvin. Like Luther, Calvin saw the Bible as the literal word of God and the very foundation for his ideas. For the last twenty years of Calvin's life, Geneva became the powerhouse of Protestantism. It functioned as a model of civic organization and behavior and included a much stricter morality – for example, dress was austere, patriarchy took a stronger grip, drama was censored, women were drowned and men beheaded for adultery.

This was significant because the ideas developed in Geneva spread to regions of Northern Europe, including Scotland and the non-conformist tradition in England and Wales. This influential movement culminated a century later in the triumph of Cromwell's Puritan Commonwealth. After the Reformation, the place of man in the world had to be re-examined. This was a world which was expanding. In 1492, Christopher Columbus travelled in search of the Indies, landing first in the Caribbean island of Hispaniola. For many years he was credited with having 'discovered' the Americas. Over the

مهمة لوثر في تطوير الكنيسة (خارج الكاثوليكية) تم تناولها من قبل الرجل الفرنسي جان كالفين، مثل لوثر، كالفين رأى الكتاب المقدس كما كلمات حرفية من الله، وركيزة أساسية لأفكاره. فعلى مدى السنوات العشرين الأخيرة من حياة كالفين، أصبحت جنيف قوة البروتستانتية. انها بمثابة نموذج للتنظيم المدني والسلوك الأخلاقي واشتملت على صرامة أكثر بكثير، على سبيل المثال، تقشف اللباس، والنظام الأبوي أخذت قبضة تزداد قوى، وقد تم فرض الرقابة على الدراما، وإغراق المرأة قطع رأس الرجل في حالات الزنا.

كان ذلك مهم لأن الأفكار التي تطورت في جنيف انتشرت إلى مناطق شمال أوروبا، بما في ذلك اسكتلندا والتقاليد التي لم تكن ملتزمة في إنجلترا وفي ويلز.

هذه الحركة المؤثرة توجت (بلغت ذروتها) قرن لاحق من الوقت انتصر الكومنولث البروتستانتية كرومويل وبعد الإصلاح والانتصار كان لا بد من إعادة النظر في مكانة الرجل في العالم.

العالم المتزايد والمتوسع. في عام ١٤٩٢ سافر كريستوفر كولومبوس للبحث عن الهند، اول من وطأ قدماه منطقة هيس بانويولا في جزر الكاريبي. لسنوات عديدة كان له الفضل في اكتشاف الامريكيتين.

next century or so, Copernicus and Galileo would establish scientifically that the Earth was not the centre of the universe. This expansion was reflected in the mental explorations of the time. The figure of the Dutch philosopher Erasmus also takes on considerable importance here. His humanist thinking had a great influence on generations of writers whose work placed man at the center of the universe.

It was not by accident that neo-Platonic philosophy, from the great age of classical Greece, became dominant in the Renaissance. Its ideals of the harmony of the universe and the perfectibility of mankind, formulated before the birth of Christianity, opened up the humanist ways of thinking that pervaded much European and English Renaissance writing.

Literature before the Renaissance had frequently offered ideal patterns for living which were dominated by the ethos of the church, but after the Reformation the search for individual expression and meaning took over. Institutions were questioned and re-evaluated, often while being praised at the same time. But where there had been conventional modes of expression, reflecting ideal modes of behaviour – religious, heroic, or social – Renaissance writing explored the geography of the human soul, redefining its relationship with authority, history, science,

على مدى القرن المقبل او نحو ذلك، كوبرنيكوس وقاليليو انشئوا مبدأ علميا بان الارض لم تكن هي مركز الكون . وهذا التوسع انعكس على الاستكشافات العقلية في ذلك الوقت . إن صورة الفيلسوف الهولندي ايراسموس حازت أيضا على أهمية كبيرة هنا، ، تفكيره الانساني كان له تاثير عظيم على اجيال من الكتاب الذين جعلوا مكان عمل هذا الرجل هو مركز الكون.

لم تكن با المصادفة أن الفلسفة الأفلاطونية الجديدة من العصر العظيم للكلاسيكيات اليونانية أصبحت مهيمنه في عصر النهضة . مثاليتها في تناغم الكون والكمال البشري التي صيغت قبل ولادة المسيحية ، وحتى طرق التفكير الإنساني التي عمت الكثير من أوروبا وكذلك كتابة النهضة الانجليزية .

الأدب قبل عصر النهضة أن في كثير من الأحيان عرض أنماط مثالية للحياة التي كانت تهيمن عليها روح الكنيسة ، ولكن بعد الاصلاح أخذ البحث عن التعبير الفردي معنى أكثر. وتم استجواب المؤسسات وإعادة تقييمها في حين يجري في كثير من الأحيان الاشادة بها ولكن حيث كان هناك طرق في التعبيرات التقليدية والتي تعكس طرق مثالية السلوك : الدينية ، والبطولية ، أو اجتماعية . كتابة النهضة استكشاف جغرافية الروح البشرية ، وإعادة تحديد علاقتها مع السلطة، والتاريخ، والعلوم ، والمستقبل. وهذا التعامل التجريبي كان مع الشكل والنوع و تشكيلة هائلة من اللغويات والابتكارات الادبية في فترة قصيرة من الزمن .

and the future. This involved experimentation with form and genre, and an enormous variety of linguistic and literary innovations in a short period of time.

Reason was the driving force in this search for rules to govern human behaviour in the Renaissance world. The power and mystique of Christianity had been overthrown in one bold stroke: where the marvellous no longer holds sway, real life has to provide explanations. Man, and the use he makes of his powers, capabilities, and free will, is thus the subject matter of Renaissance literature, from the early sonnets modelled on Petrarch to the English epic which closes the period, *Paradise Lost*, published after the Restoration, when the Renaissance had long finished.

The Reformation gave cultural, philosophical, and ideological impetus to English Renaissance writing. The writers in the century following the Reformation had to explore and redefine all the concerns of humanity. In a world where old assumptions were no longer valid, where scientific discoveries questioned age-old hypotheses, and where man was the central interest, it was the writers who reflected and attempted to respond to the disintegration of former certainties. For it is when the universe is out of control that it is at its most frightening – and its most stimulating. There would never again be such an

وكان السبب هو القوة الدافعة في هذا البحث عن القواعد التي تحكم سلوك الإنسان في نهضة العالم . قوة وسحر المسيحية أطيح بها في ضربة واحدة جريئة :حيث لم تعد الرانعة تسيطر عليها ،ولا الحياة الحقيقية تحتاج لتقديم تفسيرات وحقائق .إذا ان الرجل واستخدامه لسلطاته، وقدراته ، وإرادته الحرة هي بالتالي موضوع الأدب في عصر النهضة ، من اقديم السوناتات على غرار بترارك الملحمة الإنجليزية التي تغلق هذه الفترة ، الفردوس المفقود الذي نشر بعد الترميم بعدما عصر النهضة كان قد انتهى لفترة طويلة .

الاصلاح أعطى قوة دافعة للثقافية والفلسفية والإيديولوجية لكتابة النهضة الإنجليزية. وكان الكتاب في القرن التالي اضطروا الى استكشاف الاصلاح وإعادة جميع الشواغل الإنسانية. في عالم حيث الافتراضات القديمة لم تعد صالحة، حيث ان العلم هو من يكتشف تساعل الفرضيات القديمة ، وحيث كان الرجل هو مركز الاهتمام ، حيث ان الكتاب هم الذين يعكسون ويحاولون الرد على تفكك اليقين السابقة. لأنه عندما يكون الكون خارج عن نطاق السيطرة يكون في اعظم مخاوفه واكثر إثارة . لن يكون هناك أبدا مرة أخرى مثل هذه الاجواء للتوتر الانشائي في البلاد . ما تم إنشاؤه هو اللغة ، الأدب، والهوية الوطنية والدولية. وفي الوقت نفسه حدث هناك نمو ، بعض المؤرخين يقولون انه ولادة للعلوم الحديثة والرياضيات وعلم الفلك. في العقد الرابع من القرن السادس عشر كوبرن كوس استبدال نظام أرسطو مع الشمس بدلا من الأرض في مركز الكون . في التشریح، اكتشف هارفي سنة (١٦٢٨) الدورة الدموية، وبناء على العمل في القرن السادس عشر في ايطاليا. وقع انفجار مماثل من بداية القرن السابع عشر في تطوير واكتشاف واستخدام الساعات والتلسكوبات، وموازين الحرارة و البوصلات والمجاهر (جميع الأدوات المصممة لقياس والتحقيق عن كئب في العالم المرئي وغير المرئي).

atmosphere of creative tension in the country. What was created was a language, a literature, and a national and international identity. At the same time there occurred the growth, some historians would say the birth, of modern science, mathematics and astronomy. In the fourth decade of the sixteenth century Copernicus replaced Aristotle's system with the sun, rather than the Earth, at the center of the universe. In anatomy, Harvey discovered (1628) the circulation of the blood, building on sixteenth-century work in Italy. There was a similar explosion from the start of the seventeenth century in the discovery, development and use of clocks, telescopes, thermometers, compasses, microscopes – all instruments designed to measure and investigate more closely the visible and invisible world.

The writing of the era was the most extensive exploration of human freedom since the classical period. This led English literature to a new religious, social and moral identity which it maintained until the mid-nineteenth century. English became one of the richest and most varied of world literatures, and is still the object of interest and study in places and times distant from its origin. The Reformation and the century of cultural adjustment and conflict which followed are crucial keys in understanding English literature's many identities.

كانت الكتابة في ذلك العصر اوسع اكتشافا لحرية الإنسان منذ الفترة الكلاسيكية. وأدى هذا الأدب الإنكليزي إلى ايجاد هوية دينية واجتماعية وأخلاقية جديدة بقيت حتى منتصف القرن التاسع عشر. أصبحت اللغة الإنكليزية واحدة من أغنى وأكثر الآداب تنوعا في الادب العالمي ، ولا يزال موضع اهتمام ودراسة في أماكن وأزمنة بعيدة عن مصدره. الاصلاح وقرن من التكيف الثقافي والصراع الذي أعقبه كانوا مفاتيح حاسمه في فهم والهويات الأدب الإنكليزي الكثيرة.

The literature of the English Renaissance contains some of the greatest names in all world literature: Shakespeare, Marlowe, Webster, and Jonson, among the dramatists; Sidney, Spenser, Donne, and Milton among the poets; Bacon, Nashe, Raleigh, Browne, and Hooker in prose; and, at the centre of them all, the Authorized Version of the Bible, published in 1611.

So many great names and texts are involved because so many questions were under debate: what is man, what is life for, why is life so short, what is good and bad (and who is to judge), what is a king, what is love? These are questions which have been the stuff of literature and of philosophy since the beginning of time, but they were never so actively and thoroughly made a part of everyday discussion as in the Elizabethan and Jacobean ages.

Politically, it was an unsettled time. Although Elizabeth reigned for some forty-five years, there were constant threats, plots, and potential rebellions against her. Protestant extremists (Puritans) were a constant presence; many people left the country for religious reasons, in order to set up the first colonies in Virginia and Pennsylvania, the beginnings of another New World. Catholic dissent (the Counter-Reformation) reached its most noted expression in Guy Fawkes's Gunpowder Plot

أدب النهضة الإنجليزية يحتوي على بعض من اعظم الأسماء في كل الأدب العالمي : شكسبير ، مارلو و ويبستر ، وجونسون، ومن بين المسرحيين سيدني و سبنسر و دون وكذلك من بين الشعراء ميلتون و بيكون و ناش و رالي و براون و هوكر في النثر، وفي المركز بينهم جميعاً والنسخة المصححة (المأذون بها) من الكتاب المقدس، التي نشرت في عام ١٦١١.

وتشارك أسماء ونصوص كثيرة وكبيرة جدا لأن الكثير من الأسئلة كانت تحت المناقش : ما هو الإنسان، ما هي الحياة ، لماذا هي الحياة قصيرة جدا، ما هو جيد وسيء (ومن هو الذي يجب ان يكون القاضي) ، ما هو الملك و ما هو الحب؟ هذه هي الأسئلة التي كانت اساس ومحور للأدب والفلسفة منذ بداية الزمن و لكنها لم تكن فعالة تماما لذلك جعلت جزءا من المناقشة اليومية كما في العصور الاليزابيثية والعصور اليعقوبية.

سياسيا، كانت الوضع غير مستقر، على الرغم من أن إيزابيث حكمة لمدة ٤٥ عاما ، كانت هناك تهديدات مستمرة ومؤامرات ، وثورات محتملة ضدها. وكان للمتطرفون البروتستانتية (المتشددون) وجود مستمر؛ الكثير من الناس غادروا البلاد لأسباب دينية من أجل إقامة المستعمرات الأولى في ولاية فرجينيا وبنسلفانيا وبدايات أخرى للعالم الجديد. واصلت المعارضة الكاثوليكية (الإصلاح المكافح) التعبير الأكثر والذي سجلته في مؤامرة البارود غاي فوكس من ٥ نوفمبر عام ١٦٠٥ والذي لا يزال يذكر هذا التاريخ من كل عام. والوقت الوحيد المفضل ل إيزابيث ، إيرل إسكس، الذي قاد مؤامرة ضد الملك الذي غير مستقر إلى حد كبير على المناخ السياسي في نهاية القرن.

of 5 November 1605, still remembered on that date every year. And Elizabeth's one-time favorite, the Earl of Essex, led a plot against his monarch which considerably unsettled the political climate of the end of the century.

Elizabeth's reign did, however, give the nation some sense of stability, and a considerable sense of national and religious triumph when, in 1588, the Spanish Armada, the fleet of the Catholic King Philip of Spain, was defeated. England had sovereignty over the seas, and her seamen (pirates or heroes, depending on one's point of view) plundered the gold of the Spanish Empire to make their own Queen the richest and most powerful monarch in the world.

With this growth in the wealth and political importance of the nation, London developed in size and importance as the nation's capital. The increasing population could not normally read or write, but did go to the theatre. Hence, from the foundation of the first public theatre in 1576, the stage became the forum for debate, spectacle, and entertainment. It was the place where the writer took his work to an audience which might include the Queen herself and the lowliest of her subjects. Hand in hand with the growth in theatrical expression goes the growth of modern English as a national language.

عهد إليزابيث ، مع ذلك، إعطاء الأمة بعض الشعور بالاستقرار، وشعور كبير من انتصار القومية والدينية عندها في عام ١٥٨٨ ، هزمت الارمادا الاسبانية وأسطول فيليب الكاثوليكي ملك اسبانيا. وكان إنجلترا السيادة على البحار والبحارة لها (القراصنة أو الأبطال، اعتمدوا على نظرة واحدة) هي نهب الذهب من الامبراطورية الاسبانية لجعل الملكة الخاصة بهم هي العاهل الأغنى والأقوى في العالم.

مع هذا النمو في أهمية الثروة والسياسية للأمة، وضعت لندن في الحجم والأهمية عاصمة البلاد. و العدد السكاني المتزايد لم يكونوا قادرين على القراءة أو الكتابة، ولكنهم انتقلوا إلى المسرح. وبالتالي، من تأسس مسرح العلية الأولى في عام ١٥٧٦، وأصبحت خشبت المسرح منتدى لمناقشة المشهد والترفيه. وكان هذا المكان الذي يأخذ فيه الكاتب عمله لجمهور والذي قد يشمل الملكة نفسها او اوضع فرد في شعبها. جنبا إلى جنب مع النمو في التعبير المسرحي وزاد نمو اللغة الانجليزية الحديثة كلغة وطنية.

Humanism in the Renaissance

The defining concept of the Renaissance was humanism, a literary movement that began in Italy during the fourteenth century. Humanism was a distinct movement because it broke from the medieval tradition of having pious religious motivation for creating art or works of literature. Humanist writers were concerned with worldly or secular subjects rather than strictly religious themes. Such emphasis on the mundane was the result of a more materialistic view of the world. Unlike the Medieval Era, Renaissance people were concerned with money and the enjoyment of life and all its worldly pleasures. Humanist writers glorified the individual and believed that man was the measure of all things and had unlimited potential.

Humanism had far-reaching effects throughout Italy and Europe. The advent of humanism ended the church dominance of written history. Humanist writers secularized the view of history by writing from a non-religious viewpoint.

The Humanists also had a great effect on education. They believed that education stimulated the creative powers of the individual. They supported studying grammar, poetry, and history, as well as mathematics, astronomy, and music. Humanists promoted the concept

تم تحديد مفهوم عصر النهضة بالإنسانية، وهي الحركة الأدبية التي بدأت في إيطاليا خلال القرن الرابع عشر. والإنسانية حركة متميزة لأنها اندلعت من التقليد في العصور الوسطى وجود دوافع دينية ورعة لخلق الفن أو الأعمال الأدبية. كتاب اللانسانية (الأشخاص الذين يكتبون عن الإنسانية) كانوا مهتمين بالموضوعات الدنيوية أو العلمانية بدلاً من الموضوعات الدينية البحتة. والتركيز على مثل هذه الأمور الدنيوية كان نتيجة لوجهة أكثر مادية في نظر العالم. على عكس عهد القرون الوسطى، كان الناس في عصر النهضة يهتمون بالمال والتمتع بالحياة وجميع المتع الدنيوية. وكتاب الإنسانية تمجد الفرد وتعتقد أن الرجل مقياس جميع الأشياء وله إمكانيات غير محدودة.

الإنسانية لها آثار بعيدة المدى في جميع أنحاء إيطاليا وأوروبا. ظهور النزعة الإنسانية أنهت هيمنة الكنيسة على التاريخ المكتوب و كتاب الإنسانية علمنا "عرض التاريخ" عن طريق الكتابة بوجهة نظر غير دينية. والإنسانيون (الأشخاص المهتمين بالإنسانية) لهم أيضاً تأثير كبير على التعليم. يعتقدون أن التعليم حفز القوى الخلاقة (الإبداعية) للفرد. فدعموا دراسة النحو والشعر، والتاريخ، وكذلك الرياضيات والفلك والموسيقى. روج الإنسانيون مفهوم المصقولين أو رجل النهضة، أي الذي كان بارعا في المساعي الفكرية والمادية على حد سواء.

of the well-rounded, or Renaissance man, who was proficient in both intellectual and physical endeavors.

Humanist writers sought to understand human nature through a study of classical writers such as Plato and Aristotle. They believed that the classical writers of Ancient Greece and Rome could teach important ideas about life, love, and beauty. The revival of interest in the classical models of Greece and Rome was centered primarily among the educated people of the Italian city-states and focused on literature and writing.

During the Middle Ages in Western Europe, Latin was the language of the Church and the educated people. The Humanist writers began to use the *vernacular*, the national languages of a country, in addition to Latin.

Some important Italian Humanists are:

1 - Giovanni Pico della Mirandola (1463-1494) was an Italian who lived in Florence and who expressed in his writings the belief that there were no limits to what man could accomplish.

2 - Francesco Petrarca, known as Petrarch (1304-1374) was the Father of Humanism, a Florentine who spent his youth in Tuscany and lived in Milan and Venice. He was a collector of old manuscripts and through his efforts the

سعى كتاب الانسانية لفهم طبيعة الإنسان من خلال دراسة كتابات الكلاسيكيين مثل أفلاطون وأرسطو. فيعتقدون أن الكتابات الكلاسيكية من اليونان القديمة وروما يمكن تعلم الأفكار المهمة عن الحياة والحب والجمال. وكان صحة الاهتمام في النماذج الكلاسيكية من اليونان وروما في المقام الأول بين المتعلمين والمتقنين من الولايات والمدن الإيطالية والتي تركز على الأدب والكتابة. خلال العصور الوسطى في أوروبا الغربية ، كانت اللاتينية لغة الكنيسة والمتقنين. بدأ كتاب الانسانية باستخدام العامية بالإضافة إلى اللاتينية.

بعض الانسانيون الإيطاليين المهمين :

١ - جيوفاني بيكو ديلا موريندولا في عام (١٤٦٣-١٤٩٤) هو الإيطالي الذي عاش في فلورنسا ، والذي أعرب في كتاباته عن اعتقاده بأنه لا توجد حدود لما يمكن للإنسان إنجازه.

٢ - فرانسيسكو بتراركا، والمعروف باسم بترارك في عام (١٣٠٤-١٣٧٤) كان الأب للإنسانية، وفلورنتيان الذي قضى شبابه في توسكانا، وعاش في ميلانو وفنيس كان من هواة جمع المخطوطات القديمة من خلال جهوده وخطب شيشرون وقصائد هوميروس وفيرجيل أصبح معروفا إلى أوروبا الغربية. عمل بترارك أيضا قاد إلى رفع معرفة الناس للإنسانيين المدنيين أو أولئك الأفراد الذين كانوا ذو الأذهان المدنية ونظروا إلى حكومات العالم القديم

speeches of Cicero and the poems of Homer and Virgil became known to Western Europe. Petrarch's works also led to the rise of people known as *Civic Humanists*, or those individuals who were civic-minded and looked to the governments of the ancient worlds for inspiration. Petrarch also wrote sonnets in Italian. Many of these sonnets expressed his love for the beautiful Laura.

3 - Leonardo Bruni (1369-1444), who wrote a biography of Cicero, encouraged people to become active in the political as well as the cultural life of their cities. He was a historian who today is most famous for *The History of the Florentine Peoples*, a 12-volume work. He was also the Chancellor of Florence from 1427 until 1444.

4- Giovanni Boccaccio (1313-1375) wrote *The Decameron*. These hundred short stories were related by a group of young men and women who fled to a villa outside Florence to escape the Black Death. Boccaccio's work is considered to be the best prose of the Renaissance.

5-Baldassare Castiglione (1478-1529) wrote one of the most widely read books, *The Courtier*, which set forth the criteria on how to be the ideal Renaissance man. Castiglione's ideal courtier was a well-educated, mannered aristocrat who was a master in many fields from poetry to music to sports.

للإلهام . كما كتب بترارك السوناتات باللغة الإيطالية وابدأ في العديد من هذه السوناتات حبه لـ لورا جميلة . وسوناتاته أثرت على كثير من الكتاب في ذلك الوقت .

٣- ليوناردو برونو في (١٣٦٩-١٤٤٤) الذي كتب سيرة شيشرون شجع الناس على الاضطلاع بدور نشط في الحياة السياسية وكذلك الحياة الثقافية في مدنهم. هو كان المؤرخ الذي هو اليوم اكثر شهرة بالنسبة لتاريخ شعوب فلورنسا فعمل ١٢ مجلد . كما انه كان مستشار في فلورنسا من ١٤٢٧ حتى ١٤٤٤ .

٤- جيوفاني بوكاتشيو في عام (١٣١٣-١٣٧٥) كتب (القصة القصيرة Decameron) . وهذه المئة القصص القصيرة كانت تتصل بعا مجموعة من الشبان والشابات الذين فروا الى فيلا خارج فلورنسا للهروب من الموت الأسود. وعمل بوكاتشيو يعتبر الا أفضل النثر في عصر النهضة.

٥- بالداساري كاستيغليون (١٤٧٨-١٥٢٩) كتب بالداساري كاستيغليون واحدا من أكثر الكتب قراءة على نطاق واسع، " رجل الحاشية " والذي حدد المعايير بشأن كيف تكون رجل النهضة المثالي. وكان " رجل الحاشية المثالي " لكاستيغليون بئر تعليما في الخلق الأرستقراطي والذي كان رئيسياً في مجالات كثيرة من الشعر إلى الموسيقى إلى الرياضة.

المحاضرة الثالثة السوناتة

Lecture 3 The Sonnet

A sonnet is a fourteen-line poem in iambic pentameter with a carefully patterned rhyme scheme. Other strict, short poetic forms occur in English poetry (the sestina, the villanelle, and the haiku, for example), but none has been used so successfully by so many different poets.

The Italian, or Petrarchan sonnet, named after Francesco Petrarch (1304-1374), the Italian poet, was introduced into English poetry in the early 16th century by Sir Thomas Wyatt (1503-1542). Its fourteen lines break into an octave (or octet), which usually rhymes *abbaabba*, but which may sometimes be *abbacddc* or even (rarely) *abababab*; and a sestet, which may rhyme *xyzxyz* or *xyxyxy*, or any of the multiple variations possible using only two or three rhyme-sounds.

السوناتة هي قصيدة مكونة من أربعة عشر سطر على صيغة خماسي التفعيل

((iambic : كلمه غير مشدده متبوعه بكلمه مشدده - pentameter تتألف من خمسة وحدات)) مع قافية منقوشة ومخطوطة بعناية. اشكال شعرية صارمة تحدث في الشعر الانجليزي القصير على سبيل المثال (السيستانيا و الفلنيليا و الهايكو) ولكن لم يتم استخدامها بنجاح كبير في عدد مختلف الشعراء .

انواع السوناتة ١- السوناتة الايطالية و ٢- السوناتة الانجليزية

السوناتة الايطالية والتي سميت باسم فرانثيسكو بترارك (١٣٠٤-١٣٧٤) الشاعر الإيطالي وقدمت للشعر الإنجليزي في اوائل القرن السادس عشر من قبل السيد توماس وايت (١٥٠٣-١٥٤٢) وتتكون من اربعة عشر خط (سطر) مقطعة الى

- ١- الاوكتاف (octave) ويتكون من ٨ اسطر وقد تتعدد القوافي فيه فاما ان تكون (a b b a a b b a) أو في بعض الاحيان تكون (a b b a c d d) او نادرا ما تكون (a b a b a b a). وهي الابيات الأولى في القصيدة
- ٢- و السستت (sestet) وتتكون من ٦ اسطر وتكون القافية فيها (xyzxyz) او (xyxyxy) أو أي من الصيغ المتعددة التي ممكن تستخدم فقط اثنين أو ثلاثة قوافي (الأصوات).
شرح بسيط لطريقة القافية

اذا انتهى السطر الاول بحرف (t) مثلاً والثاني بحرف (r) فيجب ان يكون الثالث ينتهي بحرف (r) والرابع يكون منتهي بما انتهى به السطر الاول الي هو (t)

ويرمز لها مثلا بـ (abba) وهذه تسمى الاوكتاف

The English or Shakespearean sonnet, developed first by Henry Howard, Earl of Surrey (1517-1547), consists of three quatrains and a couplet--that is, it rhymes *abab cdcd efef gg*.

The form into which a poet puts his or her words is always something of which the reader ought to take conscious note. And when poets have chosen to work within such a strict form, that form and its strictures make up part of what they want to say. In other words, the poet is using the structure of the poem as part of the language act: we will find the "meaning" not only in the words, but partly in their pattern as well.

- The sonnet can be thematically divided into two sections:
- The first presents the theme, raises an issue or doubt.
- The second part answers the question, resolves the problem, or drives home the poem's point.
- This change in the poem is called the turn and helps move forward the emotional action of the poem quickly.

السوناتة الإنجليزية أو الشكسبيريه، وضعت أول مره من قبل هنري هوارد، (إيرل سري) (١٥١٧-١٥٤٧) وتتألف من ثلاث رباعيات وإسطين الاخيرين هما خاتمه - والقوافي هي (abab cdcd efef gg)

abab الرباعية الاولى ثم cdcd الرباعية الثانية ثم efef الرباعية الثالثة ثم gg الخاتمة

النموذج الذي يضع الشاعر او الشاعرة كلماتهما فيه هو دائما الشيء الذي ينبغي للقارئ أن يدركه و يعيه . وعندما يقوم الشعراء باختيار العمل ضمن شكل الصرامة فهذا الشكل وقيوده تعوض جزء مما يريدون قوله. وبعبارة أخرى ، فإن الشاعر يستخدم بنية القصيدة كجزء من عمل اللغة : فسوف نجد "المعنى" ليس فقط في الكلمات ولكن جزئيا في نمطهم كذلك .

◀ السوناتة يمكن أن تكون حسب المواضيع منقسم إلى قسمين

١- الأول يعرض موضوع يثير قضية أو شك

٢- والثاني يجيب على السؤال او حل مشكلة ، أو يقود الى نقطة الرئيسية للقصيدة

• وهذا التغيير (التحول the turn) في القصيدة يسمى بدور المساعد على تحريك العامل النفسي (العاطفة) اتجاه القصيدة بأسرع وقت .

تعليق بسيط /الاول : الفكرة، و الثاني : التحول في الفكرة، أي وجود انعطاف و اختلاف استنادا الى ما معروض في القسم الاول الذي هو الفكرة، و الثالث: المزدوج الختامي، و هو البيتان اللذان يختتمان القصيدة.

The Italian form, in some ways the simpler of the two, usually projects and develops a subject in the octet, then executes a turn at the beginning of the sestet, so that the sestet can in some way release the tension built up in the octave.

“Farewell Love and all thy laws forever”

Farewell Love and all thy laws for ever,	a
Thy baited hooks shall <u>tangle</u> me no more;	b become confused
<u>Senec</u> and <u>Plato</u> call me from thy lore	b science . Plato
stands for knowledge	
To perfect wealth my wit for to <u>endeavour</u> .	a attempt
In blind error when I did persever,	a
<u>Thy sharp repulse</u> , that <u>pricketh</u> aye so sore,	b your. Rejection.
Causes pain, stings	
Hath taught me to set in trifles no store	b
And <u>scape</u> forth, since liberty is lever.	a escape.
Therefore farewell; go trouble younger hearts	c
And in me claim no more authority;	d
With idle youth go use thy property	d
And thereon spend thy many <u>brittle</u> darts.	c hard but easily
broken	
For hitherto though I have lost all my time,	e
Me lusteth no longer rotten boughs to climb.	e

النموذج الإيطالي ، في بعض النواحي هو الأبسط في الاثنتين ، فعادة يضع شروع الموضوع في الثمانية (in the octet) ، ثم ينفذ بدوره في بداية السستت ، بحيث يمكن انه في السستت ببعض الطرق يفرج عن التوترات المتراكمه في الاوكتاف. وهذى قصيده او سونت لتوماس وايت: - باسم "وداعاً للحب وجميع القوانين الخاصة بك إلى الأبد" وللعلم فقط فهو يقصد وداع لبلده المحبوب الذي يسبب حبه له الألم والمعاناة وهو اول من استخدم اشكال السونيتة الايطالية في الشعر الانكليزي.

Words' Explanation	مخطط القافية abba abba cddc ee
Farewell: good-bye.	اي انها مؤلفة من ثلاث رباعيات (ثلاثة مقاطع) ثم و مزدوج ختامي.
Laws: customs	المقطعان الاولان لهما نفس مخطط في القافية (abba)
Bait : food put on a hook to catch fish	والثالث يختلف عنهما (cddc)
Tangle: confuse	والرابع مزدوج ختامي (ee)
Lore: learning	وسوف يتم شرحها في المحاضرات القادمة بالتفصيل
Prick: feel sharp pain	
Sore: cause sorrow and sadness.	
Trifle: worthless	
Liberty: freedom	
Lever: preferable	
Authority: control.	
Me lusteth: I desire	

Sonnet Explanation:

The poet will leave love and follow a different way. He has had enough from love. The poet discovers that love is like prison. Now he has changed; he has a hard heart, he will no more be controlled by love. So, he says farewell love and all your rules and restrictions forever. Falling in love is likened to baited hooks which attract the fish to come, and then fall in the trap. The poet says that the same thing happens to lovers, inexperienced ones. When they are attracted by the sweetness and beauty of love, knowing nothing about its painful suffering and bitter endings.

The poet will not be impressed by baited hooks of love anymore. Seneca and Plato are calling him to knowledge and philosophy. He found that he was almost blind when he paid attention to love and was rejected; the thing which painfully hurt him. He knew that love is completely useless.

But now he found the solution which is liberty. So, he again says farewell love, go and trouble people who are young and inexperienced. You have no more authority and control on me. Go to idle people and spend your easily broken arrows on them, although I have wasted and lost my time, I will no longer follow the way of love.

الشاعر سوف يترك الحب ويسلك طريقا مختلفا. لقد اكتفى من الحب . اكتشف الشاعر ان الحب مثل السجن . و الان هو تغير : اصبح لديه قلب قوي لن يجعل الحب يتحكم فيه بعد ذلك ، يقول وداعا للحب وكل قوانينه وقيوده الى الابد . الوقوع في الحب هو مشابه للطعم الموجود في كلوب السنارة الذي يجذب الاسماك ، ومن ثم تقع في الفخ ، يقول الشاعر ان نفس الشيء يحصل مع المحبين ، عندما يجذبون لعذوبة وحلاوة الحب وهم لا يعرفون شيئا عن معاناته المؤلمة ونهاياته المريرة.

لن ينبهر الشاعر بسنارات الحب بعد الان ، سينيكا وأفلاطون دعواه للمعرفة والفلسفة . هو وجد انه كان تقريبا اعمى عندما اعطى اهتمامه للحب وقوبل بالرفض وهو الشيء الذي جرحه بشكل مؤلم . وعرف ان الحب عديم الفائدة تماما.

لكنه الان وجد الحل وهو الحرية . لذا يقول مره اخرى وداعا للحب اذهب وسبب الالام للناس الاصغر قليلي التجربة فيك . ليس لك سلطه او تحكم فيني بعد الان . ويقول انتقل إلى عاطلة الناس وانفق سهامك سهلة الكسر بسهولة عليهم ، على الرغم من أنني قد فقدت واهدر وقتي، وأنا لن اعد اتبع طريق الحب.

الشاعر رجع الى الصواب وقرر التخلي عن البحث عن الحب . الحب هو السجن والمعرفة هي الحرية. وقد وجد أن المعرفة هي أكثر فائدة من الحب.

انه يلوم نفسه للخطأ الأعمى الذي ارتكبه عندما ذهب إلى حبيبته وغنى لها كان يجب أن يذهب إلى أفلاطون وسينيكا بدلا من ذلك. وفي رأيه ان والحب هو شيء سخييف. ثم يسأل الحب أن يذهب إلى العشاق عديمي الخبرة. وقد حصل على الحب ومضيعة للوقت. انه لا يريد أن يصعد فوق فروع الأشجار المتعفنة لأنه إذا صعد ها فهو سوف يسقط مرة أخرى

The poet has made up his mind to give up looking for love. Love is a prison and knowledge is liberty. He has found that knowledge is more beneficial than love. He blames himself for the blind mistake he has made when he went to his beloved and sang to her. He should have gone to Plato and Seneca instead. In his opinion, love is a silly thing. Then he asks love to go to those inexperienced lovers. He has got love the waste of time. He does not want to go over rotten branches of trees because if he climbs them he will fall down again

=====

The Shakespearean sonnet has a wider range of possibilities. One pattern introduces an idea in the first quatrain, complicates it in the second, complicates it still further in the third, and resolves the whole thing in the final couplet.

“Sonnet 138” or “When My Love Swears that She is Made of Truth”

=====

السوناتة الشكسبيرية لها مجال اوسع من الاحتمالات. نمط واحد يقدم فكرة في الرباعية الأولى، ويعقدها في الرباعية الثانية، ولا يزال التعقيد مرة أخرى في الرباعية الثالثة ، ويحل كل شيء في الاثنان النهائي.

السوناتة ١٣٨ باسم " عندما تقسم حبيبتي .. إنها مخلصه جداً لى

When my love swears that she is made of truth
I do believe her, though I know she lies,
That she might think me some untutor'd youth,
Unlearned in the world's false subtleties.

Thus vainly thinking that she thinks me young,
Although she knows my days are past the best,
Simply I credit her false speaking tongue:
On both sides thus is simple truth suppress'd.

But wherefore says she not she is unjust?
And wherefore say not I that I am old?
O, love's best habit is in seeming trust,
And age in love loves not to have years told:

Therefore I lie with her and she with me,
And in our faults by lies we flatter'd be.

a
b
a
b
c
d
c
d
e
f
e
f
g
g

عندما تقسم حبي بأنها تقول الحقيقة
أنا أصدقها رغم أنني أعلم بأنها تكذب
لكي تعتقد بأنني شاب ساذج ليس لديه خبرة في الحياة
غير متعلم أو عارف لطرق العيش في هذه الحياة
عبتاً تعتقد بأنني غير نافع أو بالغ (ساذج)
بالرغم من أنها تعلم بأيامي الخوالي
لكني ببساطة أعرف أن لسانها ينطق بالكذب
من الجهتين جهت الشاعر و المحبوبة الحقيقة مقموعة
لماذا لا تقول بأنها كاذبة وليست وفيه
و لماذا لا تقول بأنني راشد و واعي؟
من أجل الحب هنا شرحت المعنى فقط
الكبير المحب لا يحب أن عرف أحد سنه
لذا كذبت عليها وكذبت علي
عندما لم نقل الحقيقة كنا سعيدين
القصيدة صعبة جداً، وحتى متحدثو الإنجليزية لا يفهمونها.

عندما تقسم حبيبتي .. إنها
مخلصة جداً لي
فاني أتق.. أصدقها ، برغم أنني
أعرف أنها كاذبة
فهي تعتقد أنني ساذج لهذه الدرجة
و نسيت أنني أظن لكل حيل
العالم المستخفية
واعتقدت بتفكيرها الأحمق أنني ما
زلت صغيراً
رغم علمها بأنني تجاوزت أجمل
سني العمر.
و ببساطة فانا أصدق كلماتها
المعسولة الكاذبة
فمن كلا الناحيتين تطمس الحقيقة
،
فهل لهذا السبب لا تعترفين بأنك
غير مخلصة ؟
وهل لهذا السبب أيضاً لا أعترف
بأنني عجوز ؟
فخير ثياب الحب إنما يتجلى في
الثقة ،
و عمر الحب لا يقاس بالسنين ..
فحبيبتي تكذب في أقوالها ، و
بالتالي أنا أكذب عليها ،
هكذا ترضي الأكاذيب غرورنا في
عمره أخطائنا .
(الترجمة هذي للقصيدة التي
تحمل رقم ١٣٨ نشرت بمجلة
القاهرة ، العدد ٤٨ الثلاثاء ٣١
ديسمبر ١٩٨٥ م ١٩ ربيع الآخر
١٤٠٦ هـ .)

The couplet tells us, with its punning on 'lie', that Shakespeare is now registered as one among her flatterers and lovers. They pretend to each other in what a critic sees as a relationship not of 'bitterness but acceptance'. Here we Shakespeare feeling his years and deliberately accepting his beloved's flatteries of his youth, while she accepts his of trust in her promises. 'Vainly' simply, habit' give the game away.

The plain, colloquial diction is offset by the questions and answers which take us into the situation, and the punning and play with the important words: think, simple, lie, bring it sadly home. With sonnet (134), this sonnet (138) was the first of Shakespeare's sonnets to be published, in 1599, as part of an anthology entitled *The Passionate Pilgrim*.

First quatrain; note the puns and the intellectual games: [I know she lies, so I believe her so that she will believe me to be young and untutored]

- *Second quatrain: [Well of course I know that she doesn't really think I'm young, but I have to pretend to believe her so that she will pretend that I'm young]*
- *Third quatrain: [so why don't we both fess up? because love depends upon trust and upon youth]*
- *Final couplet, and resolution: [we lie to ourselves and to each other, so that we may flatter ourselves*

مع تحيات المعتقل

الخاتمة في القصيدة تخبرنا عن المجانسة في الكذب وشكسبير الان يسجل كواحدة من بين متملقاتها وعشاقها (المجانسة) . (شكسبير وحبيبته) يدعون او يظهرون لبعضهم ما الناقد يرى من علاقة مريرة ولكنها مقبولة . وها نحن نستشعر شعور شكسبير لسنوات و نتعمد قبول تأملق حبيبته لشبابه في حين انه يقبل بها من الثقة في وعودها . ولكن دون جدوى و "ببساطة ، هذه العادة" تبعد اللعبة بعيدا

هنا ترجمة المقطع المقابل مع العلم انني لم استطع فهم النقطة التي يدور حولها هذا المقطع (سهولة الالقاء العامية تعوض بواسطة الاسئلة والاجوبة التي تأخذنا الى هذا الوضع . المجانسة باللعب بالكلمات المهمة ، التفكير ، التبسيط ، والكذب واحضارها الى بالحزن الى الموضوع الرئيسي وذلك مع السوناتة (١٣٤) . و السوناتة (١٣٨) كانت من أول السوناتات لشكسبير ونشرة في ١٥٩٩ كجزء من المختارات وعنونة بعنوان الحاج المغرم) ادري محدش فاهم هههههه ولا انا

◀ الرباعية الاولى : لاحظ التورية والألعاب الفكرية (اعرف انها تكذب ومع ذلك اصدقها لكي تصدقني ونكون من الشباب الغير مثقف)

◀ الرباعية الثانية: (حسنا بالطبع أنا أعرف أنها لا تعتقد حقا انني شباب، ولكن لا بد لي من التظاهر ولا بد ان اصدقها وبذلك هي سوف تتظاهر بأني شباب

◀ الرباعية الثالثة: فيقول لماذا لا نعترف باننا نفترف خطأ لأننا نكذب ولان الحب يعتمد على الثقة والشباب.

◀ الخاتمة الثنائية والقرار : كذبنا على انفسنا وعلى بعضنا لبعض وتملقنا (تظاهرننا) على انفسنا بأننا صغار وصادقين وعشاق .

منتديات التعليم عن بعد

<http://www.e1500.com/vb/index.php> (٣١)

that we are young, honest, and in love]. Note especially the puns].

You can see how this form would attract writers of great technical skill who are fascinated with intellectual puzzles and intrigued by the complexity of human emotions, which become especially tangled when it comes to dealing with the sonnet's traditional subjects, love and faith.

Pay close attention to line-end punctuation, especially at lines four, eight, and twelve, and to connective words like *and, or, but, as, so, if, then, when,* or *which* at the beginnings of lines (especially lines five, nine, and thirteen).

ملاحظة خاصة / التورية .

والان يمكنك أن ترى كيف هذا الشكل جذب معظم المهارة الفنية الذين فتنوا بالألغاز الفكرية واثار اهتمامهم تعقيد العواطف البشرية التي أصبحت متشابكة بشكل خاص عندما يتعلق امر موضوع السوناتة التقليدية بالحب والعبادة والإيمان .

ولي اهتماماً وثيق إلى علامات الترقيم بنهاية الخط ولا سيما في الخط الرابع والثامن والثاني عشر .

وكذلك كلمات الربط مثل و، أو، ولكن كما، لذلك، إذا، بعد ذلك ، عندما ،

وكذلك الكلمات التي في بدايات الخطوط و خاصة الخمس والتسعة والثلاث عشر.

Review

The Italian, or Petrarchan sonnet:

Fourteen lines

Iambic pentameter

Consists of an octet (eight lines) of two envelope quatrains

Usually *abba abba*,

Sometimes *abba cddc*,

Or rarely *abab abab*;

The turn occurs at the end of the octet and is developed and closed in the sestet.

And a sestet (six lines)

Which may rhyme *xyzxyz*

Or *xyxyxy*

The English or Shakespearean sonnet:

Fourteen lines

Iambic pentameter

Consists of three Sicilian quatrains (four lines)

And a heroic couplet (two lines)

Rhymes: *abab cdcd efef gg*

The turn comes at or near line 13

مراجعة مهمة :

السوناتة الإيطالية ، أو البتريكان :

- أربعة عشر سطر
- الايامبي الخماسي التفاعيل
- يتكون من الاكثيت (الفكرة) ثمانية أسطر مقطعة الى رباعيتان عادة تكون القافية على هذا الشكل **abba abba** و احياناً تكون **cddc abba** ، أو نادراً ما تكون **abab abab**؛
- ثم يحدث التحول (The turn) في نهاية الاكثيت (الثماني) ثم يتطور ويغلق في السستيت والسستيت يتكون من ستة اسطر وقد تكون قافيتها كتالي **xyzxyz** أو **xyxyxy** والسوناتة الانجليزية او الشكسبيرية

- اربعة عشر سطرأ
- الايامبي الخماسي التفاعيل
- يتكون من ثلاث رباعيات صقلية (أربعة اسطر) والاثنتان البطولية الخاتمة (سطران)
- القوافي كتالي : **gg abab cdcd efef**
- والتحول يأتي في أو بالقرب من السطر الثالث عشر .

The Sonnet

A sonnet can be helpful when writing about emotions that are difficult to articulate. It is a short poem, so there is only so much room to work in. As well, the turn forces the poet to express what may not be normally expressible. The writing of the poem in this fixed form gives a better understanding of the emotions drive .

السوناتة من الممكن أن تكون مفيدة عندم تكتب عن المشاعر التي يصعب التعبير عنها . فهي قصيدة قصيرة، لذلك هناك فقط الكثير من الاماكن للعمل فيها وكذلك ، في التحول يجبر الشاعر للتعبير عن ما قد لا يكون واضح . في كتابة القصيدة بهذا الشكل الثابت يعطي فهم أفضل لتحريك العواطف.